

Трубаева Е.И. ^о
Канд. филол. наук, НИУ «БелГУ»

ОРГАНИЗАЦИЯ ДОМИНАНТНОГО ФРЕЙМА КОНЦЕПТА *SECRET* И РАЗВИТИЕ СЮЖЕТНОЙ ЛИНИИ РОМАНА Д. БРАУНА «КОД ДА ВИНЧИ»

В современной прессе существует понятие «культуры секретности», обозначающей целенаправленное сокрытие информации от других государств и своего народа. Эта культура породила множество «теорий заговоров (среди наиболее известных – еврейский заговор, масонский заговор, арабский заговор, и т.д.). Д. Браун обращается к одной из теорий заговоров – гипотезе о том, что Иисус Христос был женат и имел потомков, впоследствии представителей королевских династий Стюартов или Меровингов [1, 382]. Тема матримониальных отношений Иисуса Христа и Марии Магдалины оказалась одной из самых продуктивных теорий заговоров, подрывающей авторитет Церкви, и, возможно, в течение нескольких тысяч лет скрывавшей правду от ее прихожан.

Феномен повышенного интереса человека к раскрытию тайн можно объяснить стремлением свести к минимуму пустые слоты информации или же наполнить их «истинным» смыслом, тем самым объясняя явления действительности и, в конечном итоге, познавая мир. Смысловый объем концепта *SECRET* пересекается с бинарными концептуальными оппозициями *TRUTH – LIE, GOOD – EVIL*, создавая в пределах одного фрейма несколько полярных сценариев.

Рассмотрим специфику репрезентации концепта *SECRET* на базе иностранных лексикографических источников.

Краткий Оксфордский словарь представляет следующие ЛСВ лексемы *secret*: *n.* 1. (To be) kept private, not (to be) made known or exposed to view, (secret treaty, understanding, errand, door, dovetail, passage, sin, process, influence); secret ballot (in which voters' choices are not made public); secret parts, (arch.) genitals; secret service (done to government by securing information etc. without public disclosure); hence secretly *adv.* 2. Given to or having faculty of secrecy; secret agent, spy; secret ink, invisible ink; secret police (operating in secret esp. for political purposes); Secret Service, government intelligence department; secret society (whose members are sworn to secrecy about it); 3. Secretive, close, reticent; (of place etc.) secluded, retired; 4. *n.* Thing (to be) kept secret (keep a secret or the secret, not reveal it); thing known only to a limited number (in the secret among the number of those allowed to know it; open secret, thing secret only to those who do not trouble to learn it); mystery, thing of which explanation is sought in vain, (the secrets of nature); true

^о Трубаева Е.И., 2012 г.

but not generally understood method for attainment of (the secret of health, success, happiness, salvation, is temperance, to try again, etc.); (R.C.Ch.) celebrant's private prayer in Mass; in secret, secretly [6, 1025–1026].

Новый Вебстерский словарь определяет *secret* как apart from the knowledge of others; known only to one or to few; secret password; not made public; secret negotiations between Russia and France; secluded; a secret hideout; not inclined to betray confidence; occult; secret rites; hidden; a secret compartment; milit. a document, placed in the second highest category of military classification. – n. Something studiously concealed; a thing kept from general knowledge; a thing not discovered or explained; a mystery; milit. the second highest classification for information or documents [5, 1358].

Комбинаторный словарь английского языка приводит следующие варианты сочетаний лексемы *secret*: adj. 1. strictly secret; 2. most; top secret; 3. to keep something secret (from somebody); n.1. to make a secret of something; 2. to guard, keep a secret; 3. to betray, blurt out, divulge, reveal a secret; 3. to ferret out, uncover a secret; 4. a closely guarded; military; open; state; trade secret; 5. in secret (to meet in secret) [4, 219].

Исходя из приведенных значений, мы считаем, что концепт SECRET реализуется в доминантном фрейме «засекреченная информация», в подфреймах «хранение засекреченной информации» и «получение секретной информации».

Фрейм «засекреченная информация», таким образом, представляет собой тройственную семантическую структуру, состоящую из трех семантических вершин: субъект действия «хранение секретной информации», объект действия, субъект действия «узнавание/получение информации». «Каждая семантическая вершина может быть представлена в виде слота с соответствующим именем и содержанием. Содержание каждого слота заполняется информацией о значении той или иной семантической вершины» [3, 104].

Субъект действия «Хранение секретной информации» является привилегированным лицом, обладающим некой информацией, имеющим на это право, скрывающим ее и обладающим возможностью ее раскрыть. Непосредственно *секрет* может относиться к объектам нематериального или материального мира, раскрытие его может быть осуществлено путем решения той или иной загадки, головоломки.

Получатель секретной информации может относиться к лицам, стоящим вне привилегированной группы лиц, обладающих информацией, но он может самостоятельно разузнать секрет путем поиска и самообучения и, подобно хранителю информации, впоследствии может раскрыть ее другим членам общества.

Словообразовательное гнездо доминантного репрезентанта концепта SECRET – лексемы *secret* – представлено лексемами *secrecy, secreta, secretion, secretive, secretarial, secretariat, secretary*, уточняющими семантиче-

ские отношения, складывающиеся в пределах фрейма «засекреченная информация», ядром которого является концепт SECRET.

В цепочке *to secrete – secretion – secretory* существительное *secretion* обозначает факт сокрытия чего-либо: *act of concealing (the secretion of stolen goods)* [6, 1026], *secreting, being secreted* и является синонимом глаголу *to hide* [5, 1359].

Анализ словарных дефиниций и семантических отношений между ними, складывающихся в два доминантных фрейма, в свою очередь, показывает обязательную соотношенность и обусловленность концепта SECRET концептами INFORMATION, KNOWLEDGE, LANGUAGE, EXCLUSIVENESS. Степень взаимосвязи значений зависит от концепта, доминантного для того или иного семантического поля. В семантическом поле концепта SECRET «секретность» обязательно подразумевает *исключительное знание* какой-либо информации, которое может быть передано средствами языка, то есть понятия исключительности, знания, информации и языка будут относиться к центру семантического поля. Напротив, в семантическом поле концептов INFORMATION, KNOWLEDGE, LANGUAGE, EXCLUSIVENESS вербальные репрезентации концепта SECRET будут задействованы на уровне периферии поля, поскольку все описанные понятия не подразумевают секретности в облигаторном порядке.

Активизация вышеобозначенных концептов в пределах фрейма «Засекреченная информация» становится возможной благодаря такому свойству фреймов, как их взаимосвязь и взаимопроникновение [2, 187]. Все существующие фреймы соотносены между собой, их смысловые поля перекрещиваются, накладываются друг на друга. Концепты, лежащие в основе одного фрейма, могут принадлежать периферии другого фрейма, и наоборот. Ассоциативная связь в этом случае помогает самому течению мысли человека, быстрому переходу от одного фрейма к другому, позволяя сравнивать разные явления, категоризировать их.

Лексема *secret* встречается 157 раз, причем все словоупотребления в пределах того или иного контекста можно распределить на группы лексем, вербализующих доминантный фрейм «Секретная информация». Особенно интересно анализировать формирование фреймов в художественном тексте, поскольку, в отличие от лексикографических источников, здесь необходимо учитывать разные варианты их семантического наполнения. В литературном произведении создается воображаемый мир, в пределах которого живут его герои, у каждого из которых на момент их запечатления в сюжете предполагается сложившаяся языковая картина мира, отражающаяся в определенном образе заполнения фреймов по той или иной ситуации. В данной художественной реальности может быть принято за истину то, что, например, под Священным Граалем имеется в виду брак между Иисусом Христом и Марией

Магдалиной и для выполнения всех причинно-следственных отношений и смысловых связей текста это положение будет верным во всех случаях.

Способность хранить секретную информацию переносится и на неживые объекты, которые в миниконтекстах романа почти всегда соотнесены с лексемами *code* или *symbol*. Документы, дневники, стихотворения, картины, краугольный камень несут в себе зашифрованные сообщения, прочесть которые становится возможным только при владении языком символов. Именно поэтому Жак Соньер и советует своей внучке найти Роберта Лэнгдона, профессора символогии, который, по выражению Ли Тибинга, стал для нее «нянькой» (*a symbologist babysitter*). Важность владения секретным языком, употребление лексем *code*, *symbols*, *cipher* указывают на объективирование значимого концепта LANGUAGE.

Парадигма позитивное/негативное отношение к секретам в романе выражается в трех вариантах в соответствии с идеологической позицией героев в романе. Всех героев романа «Код да Винчи» можно условно поделить на пять групп: носители секретной информации (грандмастер приората Сиона Жак Соньер – дедушка Софи – и четыре сенешаля убиты до разворачивания сюжета романа, так что вплоть до эпилога, когда Роберт Лэнгдон разгадывает послание Соньера, хранителей секрета Святого Грааля нет), ученые (Роберт Лэнгдон и Ли Тибинг, а также научный редактор Лэнгдона), представители Ватикана и группы *Opus Dei* (епископ Арингароса и его единомышленники), представители французской полиции (комиссар Фаш и лейтенант Колле) и Софи Неве. С одной стороны, Софи является агентом полиции, но с другой, что становится более значимым в сюжете романа, она – представитель семьи и оценивает все происходящее с позиций семейных ценностей. Позитивное отношение к секретам, их обожествление характерно для группы ученых, что подтверждается эмоциональной лексикой, часто с указанием на экстравербальные бихевиоремы: *wonder*, *shiver of amazement*, *a pulse of excitement*, *unexpected jolt*, *life passion*, *a rising air of academic anticipation*, *to be surprised*, *to be deeply amused*, *to react with surprise* и др. [7].

Представители остальных групп (мы не принимаем во внимание непосредственных носителей секретной информации) относятся к секретам отрицательно: полицейские – по долгу службы, священнослужители – из страха потерять авторитет Церкви. Но только Софи Неве – «не любит», «ненавидит», «не переносит» секреты. Частые экскурсии в детство главной героини рисуют ее времяпрепровождение за разгадыванием ребусов, кроссвордов, анаграмм и других загадок. Кроме того, ребенок жил в атмосфере секретности и время от времени сталкивался с символами, которые ей никто не хотел объяснять, несмотря на то, что дедушка хотел научить Софи уважению и доверию друг другу (*this way we learn to respect and trust each other*). Для Софи становятся важным понятие доверия (TRUST). Именно в миниконтекстах,

организующих сюжетную линию этой героини, наиболее часто встречаются лексемы, объективирующие концепт TRUST, взаимообусловленный концептом TRUTH. В разных ситуациях – будь то в детстве или во взрослой жизни – доминантным для Софи остается центральный аспект ее языковой картины мира – аксиологические аспекты семантического поля концепта TRUST. Так, в детстве ее мучает комплекс вины за то, что она предала доверие дедушки (*betrayed the trust*), во взрослом состоянии она сомневается, предаст ли она его доверие снова (*she wondered if she could break his trust again*). Софи первым делом просит Р. Лэнгдона доверять ей (*trust me*), именно она сомневается в том, можно ли доверять Ли Тибингу (*Can you trust him? <...> You're certain we can trust this man*), делает акцент на том, что единственный, кому она может доверять, – это Роберт (*My grandfather asked me to trust you*). Впоследствии Софи начинает защищать вверенный ей секрет, даже не зная его полного содержания, по той причине, что ей доверил секрет ее дедушка: *My grandfather entrusted this to me; Considering my grandfather's predicament, Someone he thought he could trust. Someone in his family; I am going to trust that the Grail has found me for a reason* [7].

Несколько раз на протяжении текста приводятся рассуждения о том, что знание дается в руки достойному (*they gave him a test through which he could prove he was worthy; he proves himself worthy of the information; The keystone is a map that can be followed only by the worthy; the Saviour made her worthy etc.*). Показателен минидиалог профессора Ли Тибинга и невежественного послушника католической группы *Orus Dei Сайласа*. “*Only the worthy can unlock this stone*”, утверждает Тибинг, безусловно, имея в виду интеллектуальную подготовленность к решению загадки криптекса. “*God alone judges the worthy*”, думает Сайлас. И, действительно, достойными обрести тайное знание становятся люди, для которых прежде всего важны обычные человеческие взаимоотношения: не тщеславие, как у Ли Тибинга, не страх, как у католических священнослужителей, а доверие к друзьям, любовь к семье и неспособность предать эту любовь и доверие.

Кроме того, усиление семы значимости секрета достигается превосходной степенью сравнения прилагательных, употреблением торжественной лексики и усилительных частиц.

Литература

1. Бейджент, М. Святая Кровь и Святой Грааль / М. Бейджент, Р. Ли, Г. Линкольн; пер. с англ.: О. Фадиной, А. Костровой. – М.: ЭКСМО, 2006. – 494 с.
2. Демьянков, В. З. Фрейм / В. З. Демьянков // Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац [и др.] ; под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М. : Изд-во МГУ, 1996. – С. 187–189.
3. Звада, О. В. Фрейм «morality» и его объективация в языке : на материале англ. яз.: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / О. В. Звада. – Иркутск, 2003. – 173 с.

4. Бенсон, М. Комбинаторный словарь английского языка = The BBI combinatory dictionary of English : спец. изд. / М. Бенсон, Э. Бенсон, Р. Илсон. – М. : Рус. яз. ; Амстердам ; Филадельфия : Бенджаминс, 1990. – 286 с.
5. New Webster's Dictionary of The English Language / ed. E. G. Finnegan. – Delhi: Surjeet Publications, 1989. – 1824 p.
6. The concise Oxford dictionary of current English: based on the Oxford English dictionary and its supplements / first ed. by H. W. Fowler, F.G. Fowler. – 6th ed. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1978. – 1368 p.
7. Brown, D. The Da Vinci Code / D. Brown. – N-Y : Anchor Books, 2003. – 489 p.